Writing for Translation

No Ambiguity – No Worries

PRESENTED BY:

Florian Nadge

Fedora Documentation team, Red Hat ECS

CC-BY SA (http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/)

Today's Topics

- Translation: Challenges
- A Look at Translation Tools
- Controlling Language

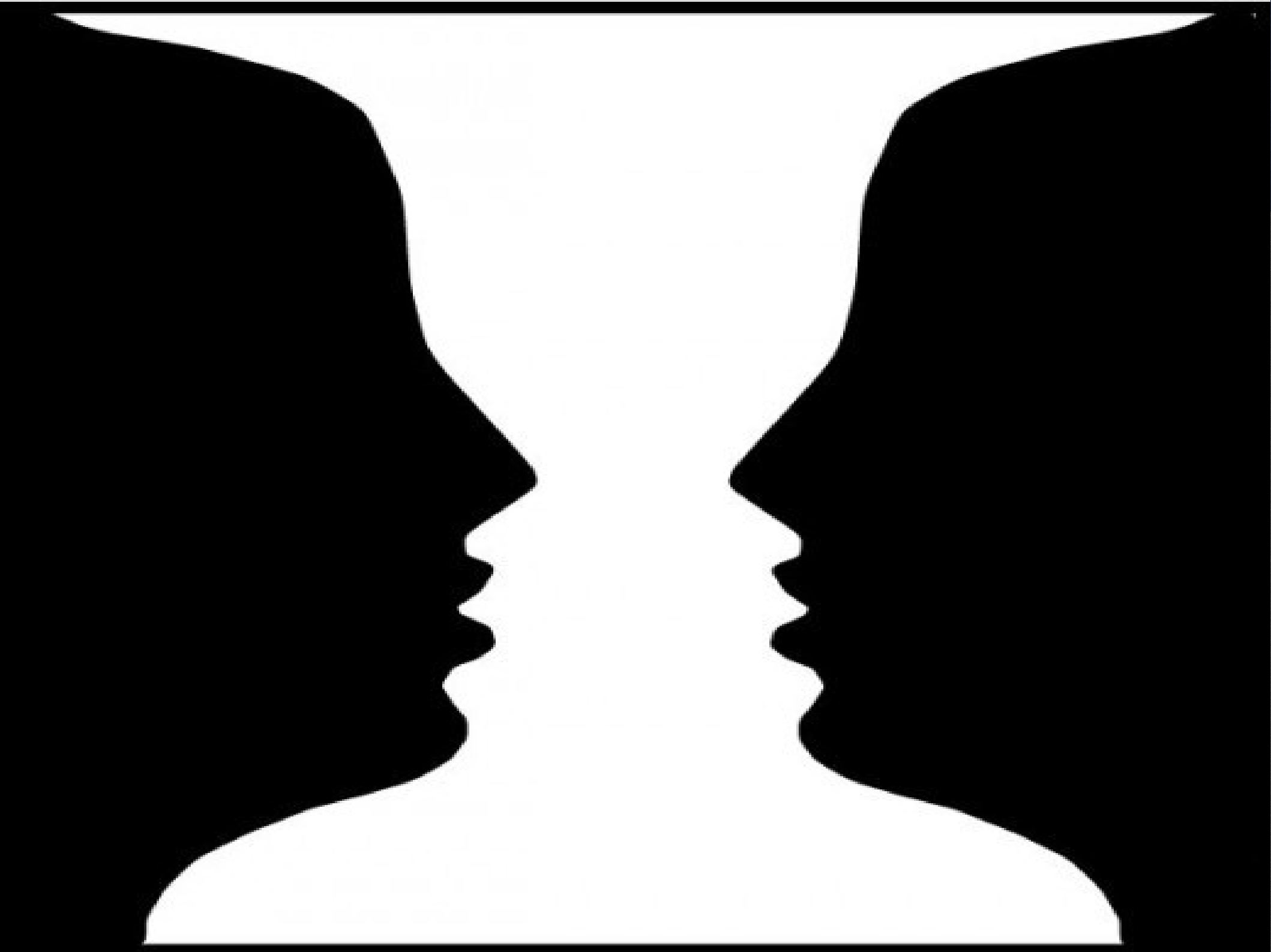
The Translator's Lot

Fedora: Maintained Languages

66

Fedora: list of translation teams

Challenges



Challenges

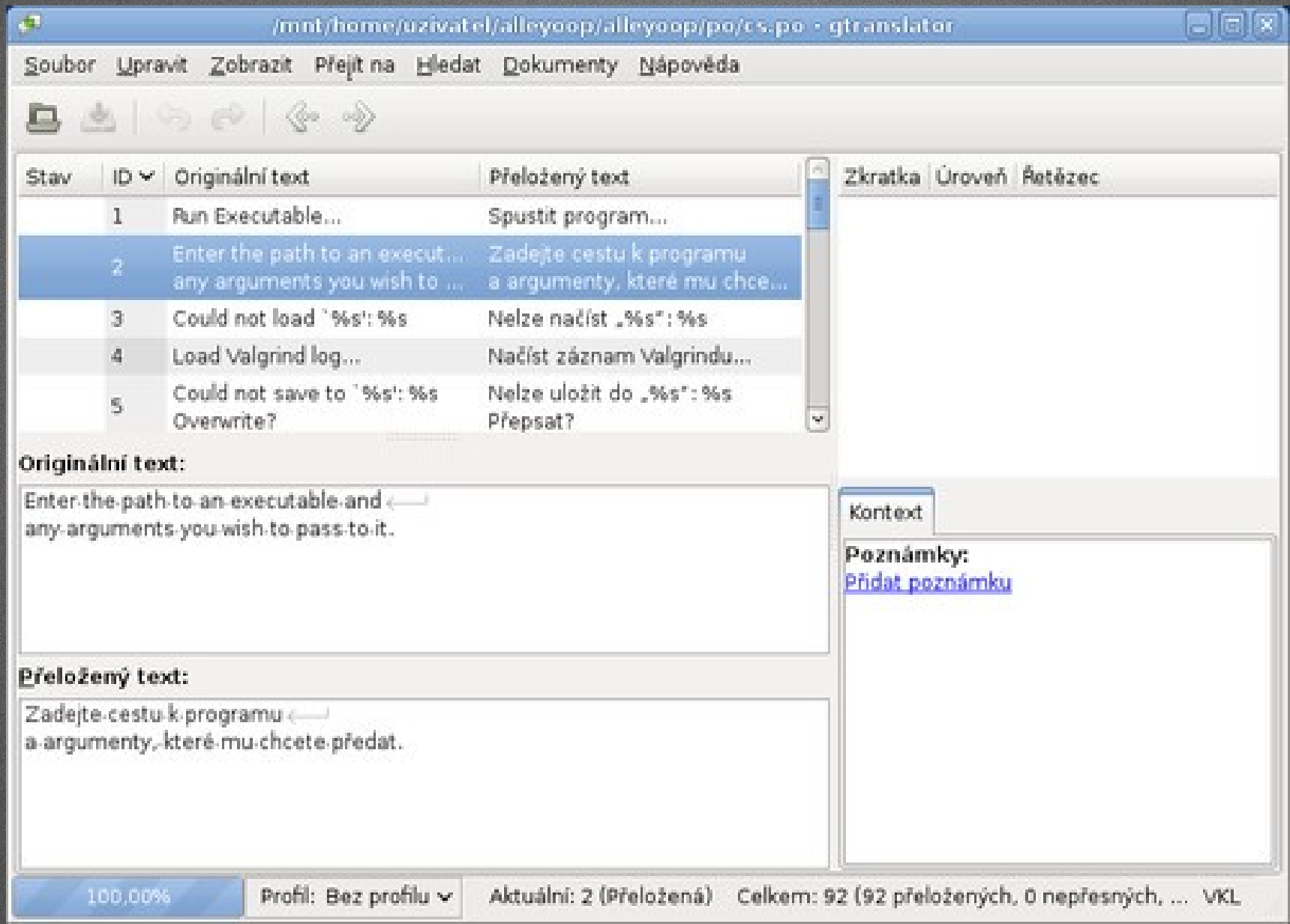
- Ambiguity due to missing information
- Ambiguity due to inconsistent Terminology
- Ambiguity due to Nominalisation
- Ambiguity due to complex sentences

Overcoming the Challenges

- Provide background information
- Limit the versions you provide
- Avoid culturally specific expressions
- Avoid jargon and acronyms

CAT Tools:
Computer Assisted Translation

gtranslator



WordFast

Bull. 7/8-2001, point 1.3.36<}89{>COM(2001) 411; Boll. 7/8-2001, punto 1.3.36<0}

{0>Proposal for a Council regulation on the development of the second-generation Schengen information system (SIS II);<}0{>Proposta per un regolamento del Consiglio sullo sviluppo del sistema d'informazione Schengen di seconda generazione (SIS II);<0}

TRANSLATION UNIT *Created on 11 Jun 03 at 09:46 by Alessandra Muzzi*
Subject:Accounting Client:European Union Project:EU9

Proposal for a Council regulation on the development of the second-generation Schengen information system (SIS II);

Proposta per un regolamento del Consiglio sullo sviluppo del sistema d'informazione Schengen di seconda generazione (SIS II);

{0>

proposal for a Council decision on the development of the second-generation Schengen information system (SIS II);

<}88{>

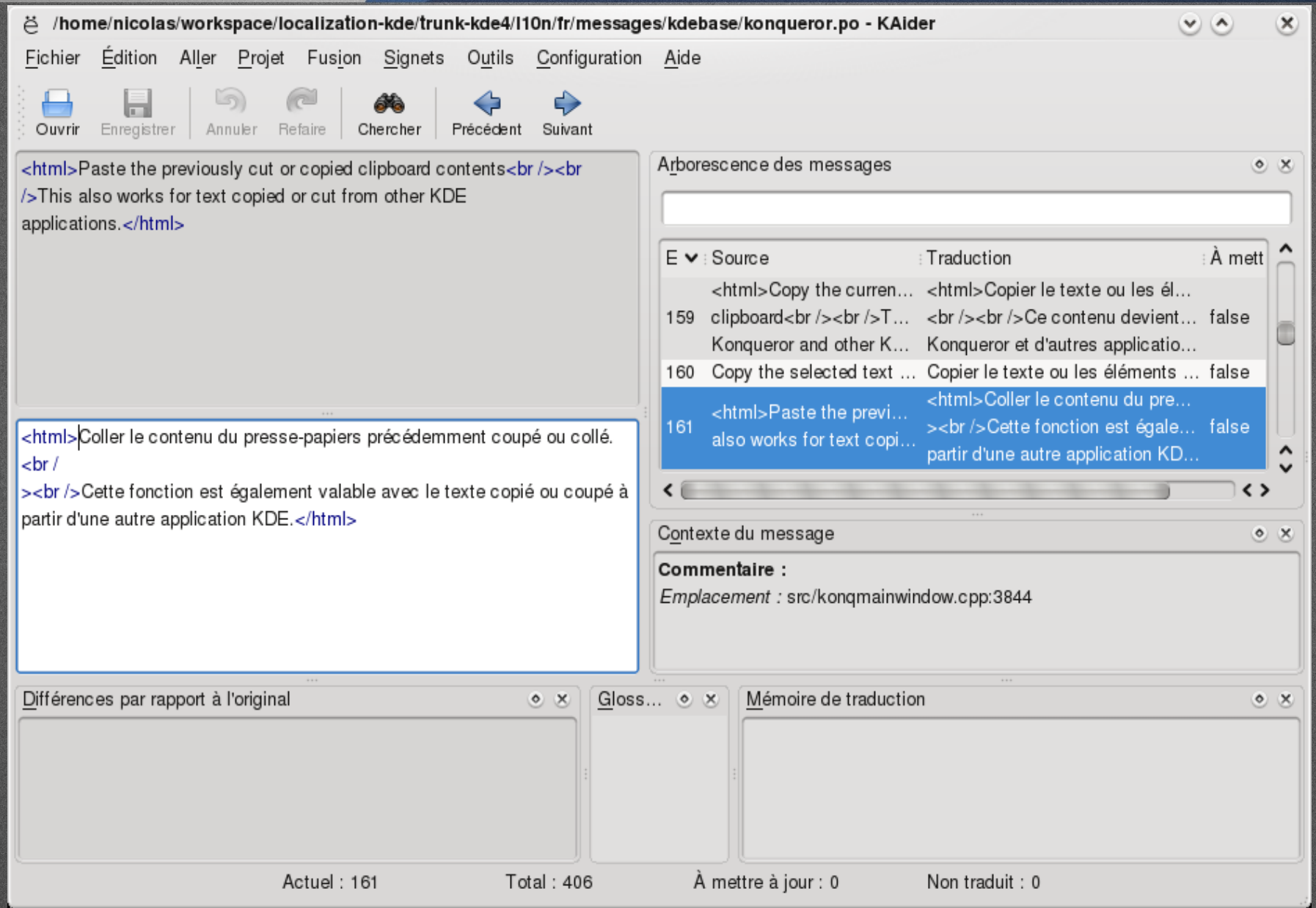
Proposta per un regolamento del Consiglio sullo sviluppo del sistema d'informazione Schengen di seconda generazione (SIS II);

<0}

OJ C 183, 29.6.2001; Bull. 6-2001, point 1.4.6
Commission preliminary draft: COM(2001) 285; Bull. 5-2001, point 1.7.2; Bull. 6-2001, point 1.7.3
Council first reading: Bull. 7/8-2001, point 1.7.2

Letter of amendment No 1 to the preliminary draft budget for 2002 adopted by the Commission on 26 September. In this letter of amendment the Commission proposes the following amendments to the preliminary draft budget for 2002 to the budgetary authority: inclusion of a Subsection VIIIb to cover the expenditure involved in creating the function of

kbabel


/home/nicolas/workspace/localization-kde/trunk-kde4/l10n/fr/messages/kdebase/konqueror.po - KAider
Fichier Édition Aller Projet Fusion Signets Outils Configuration Aide
Ouvrir Enregistrer Annuler Refaire Chercher Précédent Suivant
<html>Paste the previously cut or copied clipboard contents

This also works for text copied or cut from other KDE applications.</html>
<html>Coller le contenu du presse-papiers précédemment coupé ou collé.

Cette fonction est également valable avec le texte copié ou coupé à partir d'une autre application KDE.</html>
Arborescence des messages
E Source Traduction À mett
<html>Copy the curren... <html>Copier le texte ou les él...
159 clipboard

T...

Ce contenu devient... false
Konqueror and other K... Konqueror et d'autres applicatio...
160 Copy the selected text ... Copier le texte ou les éléments ... false
161 <html>Paste the previ... <html>Coller le contenu du pre... also works for text copi... >
Cette fonction est égale... false partir d'une autre application KD...
Contexte du message
Commentaire :
Emplacement : src/konqmainwindow.cpp:3844
Différences par rapport à l'original
Gloss...
Mémoire de traduction
Actuel : 161 Total : 406 À mettre à jour : 0 Non traduit : 0

CAT Tools

- Segment a text into sentences or chunks
- Build a translation memory from the segmented chunks
- Match identical and similar chunks to the translation memory
- Pretranslate 100% matches and mark fuzzy matches

Controlled
Natural
Languages

Currently Used CNLs

- ASD Simplified Technical English
- Basic English
- Global English
- Controlled Language Optimized for Uniform Translation (CLOUT)

CNLs: Pros

- Machine translation
- Translation Memory: pretranslation and fuzzy matches
- Better Readability due Uniform Text
- Preapproved Terminology

CNLs: Cons

- Extensive Training for Writers
- Proprietary software
- Uniformity
- Preapproving Terminology

CNLs: Cons

- Extensive Training for Writers
- Proprietary software
- Uniformity
- Pre-approving Terminology

A Survival Kit

We Demand Equal Women's Pay Now!

On average women are paid 77 cents for every dollar that men earn

TAKE ACTION

Paid for by The National Organization for Women - Copyright 2007

Active
Voice

Use the active voice and the second person.

- A review of the texts is sent to you by the proofreader.

- The computer has to be rebooted after the driver has been installed.

The proofreader sends you a review of the texts.

Reboot the computer after you install the driver.

One Idea per Sentence

When optimizing their texts for comprehension, writers help the translation process, and doing so allows translators and automated translation machines to create better translation results.

When writers optimize their texts for comprehension they help the translation process.

Translators and automated translation machines can achieve better results with such texts.

Same Meaning - Same Wording

Use the same wording to say the same thing.

Instructions for installing the Monitor:

Remove the monitor from the shipping carton and unwrap the screen.

How to install your keyboard

- Lift the keyboard from the box
- Discard all packaging material

Monitor Installation:

1. Remove the monitor from the shipping box

2. Remove the monitor from the plastic bag

Keyboard Installation:

1. Remove the keyboard from the shipping box

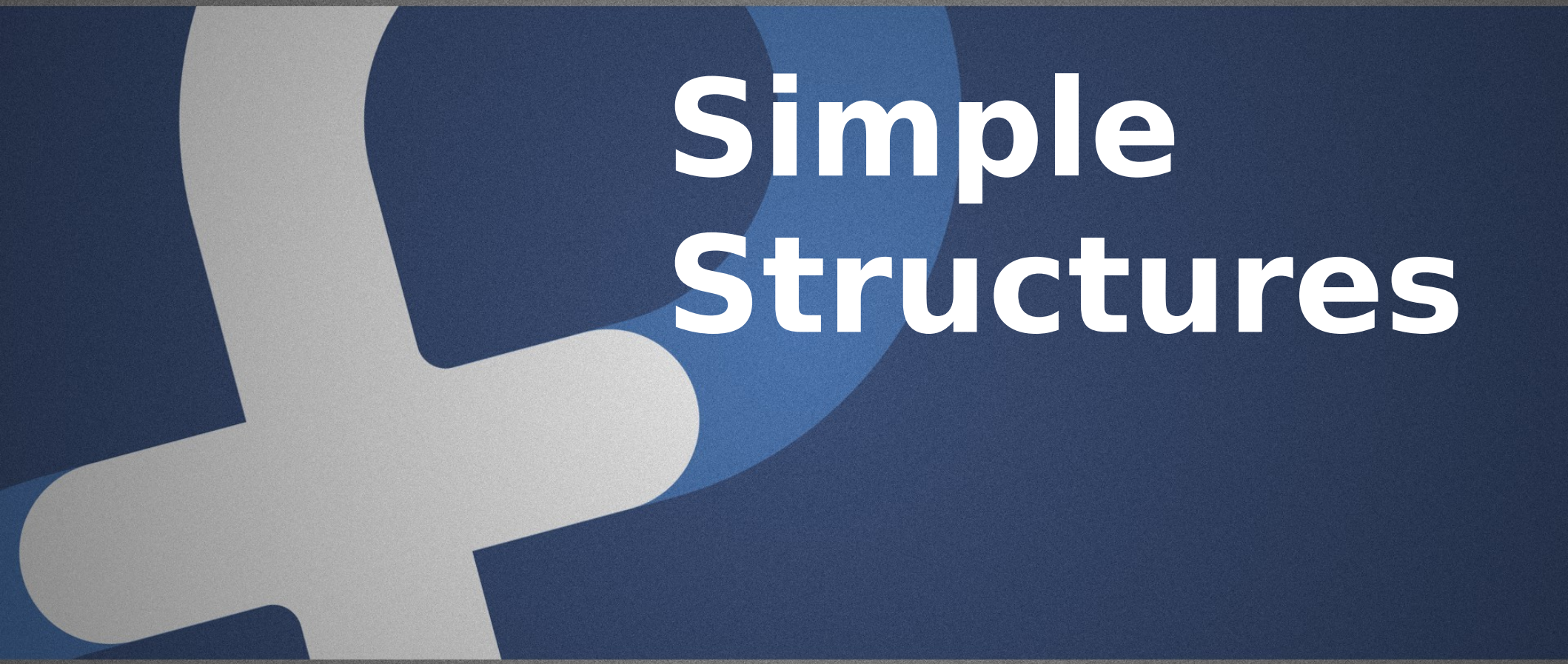
2. Remove the keyboard from the plastic bag

A Hunger Artist

by Franz Kafka

... While for grown-ups the hunger artist was often merely a joke, something they participated in because it was fashionable, the children looked on amazed, their mouths open, holding each other’s hands for safety, as he sat there on scattered straw—spurning a chair—in black tights, looking pale, with his ribs sticking out prominently, sometimes nodding politely, answering questions with a forced smile, even sticking his arm out through the bars to let people feel how emaciated he was, but then completely sinking back into himself, so that he paid no attention to anything, not even to what was so important to him, the striking of the clock, which was the single furnishing in the cage, but merely looking out in front of him with his eyes almost shut and now and then sipping from a tiny glass of water to moisten his lips.

SIMPLE
GOOD
COMPLEX
BAD


Simple
Structures

Use simple sentence structures.

You, in your texts, to demonstrate that you can, if required, organize your thoughts, should use a simple sentence structure.

You demonstrate your ability to organize your thoughts when you use a simple sentence structure.

Complete
Sentences

Use only sentences that are grammatically complete.

Continue?

Do you want to continue?

Control
Sentence Length

Use only sentences with less than 23 words.

Writers will approach any writing project by collecting the required information first, and after carefully analyzing, evaluating, and structuring it, they will create a first draft.

The writer performs the following tasks:

- collecting the data
- analyzing and evaluating the data
- writing a first draft

Identify the Noun

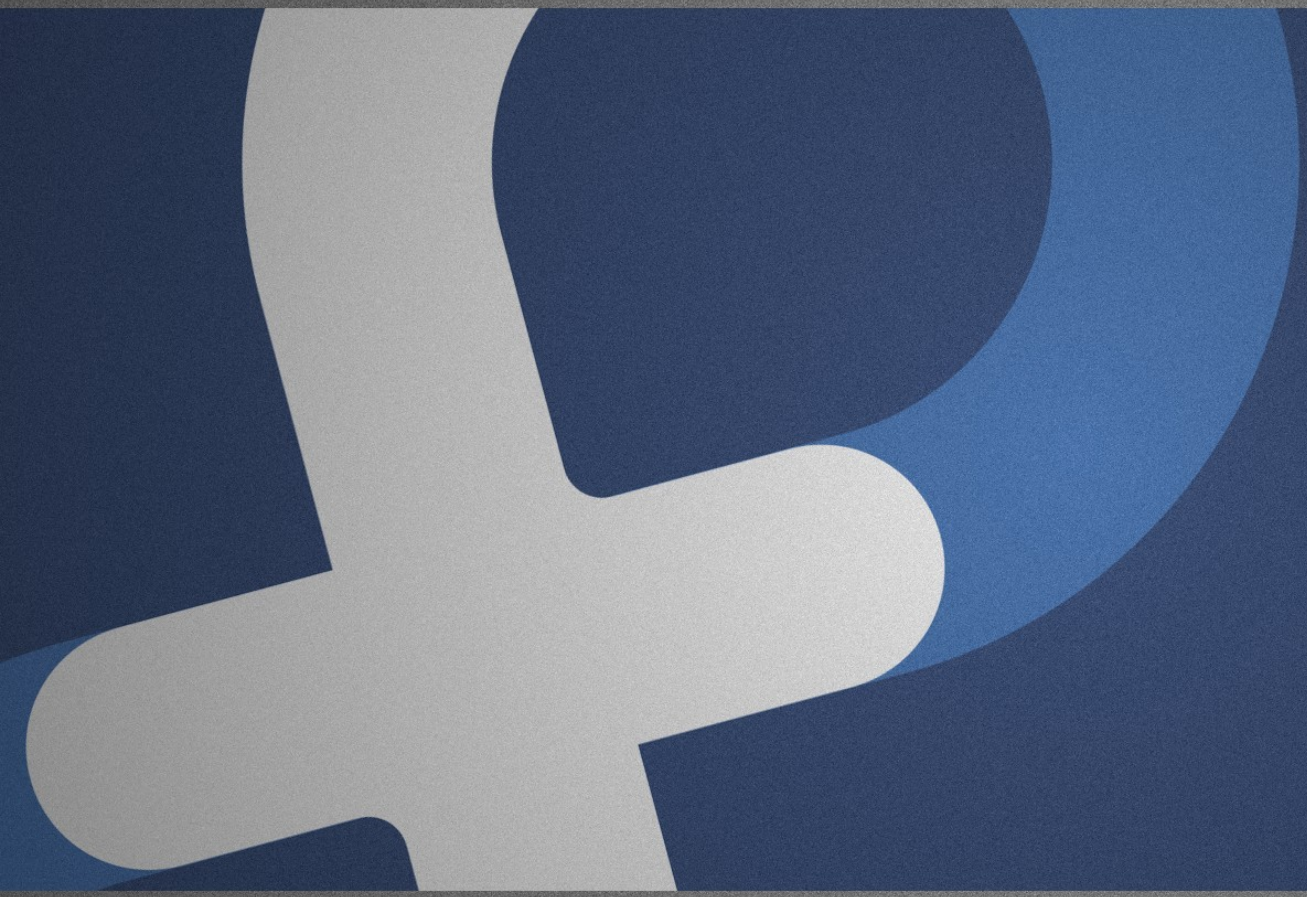
Use an article to identify a noun.

Verify result.

Verify the result.

Plain English Campaign homepage
www.plainenglish.co.uk/

ASD SIMPLIFIED TECHNICAL ENGLISH
www.asd-ste100.org



Thank you

CONTACT:
fnadge@redhat.com